

Idioma y traducción C1 (francés)

Código: 101410
Créditos ECTS: 9

Titulación	Tipo	Curso	Semestre
2500249 Traducción e Interpretación	OB	2	1

Contacto

Nombre: Patricia Lopez Garcia

Correo electrónico: Patricia.Lopez@uab.cat

Uso de idiomas

Lengua vehicular mayoritaria: (fre)

Algún grupo íntegramente en inglés: No

Algún grupo íntegramente en catalán: No

Algún grupo íntegramente en español: No

Prerequisitos

Al Comenzar la asignatura, el estudiante debera ser capaz de:

Entender textos Escritos como Una cierta Complejidad sobre temas personales y temas generales de Ámbitos conocidos (MCRE-FTI B1.2.)

Producir textos Escritos sobre temas cotidianos (MCRE-FTI A2.2.)

Entender textos orales claros sobre temas cotidianos (MCRE-FTI A2.2.)

Producir textos orales Sencillos sobre temas cotidianos (MCRE-FTI A2.1.)

Objetivos y contextualización

La función de esta asignatura es iniciar el desarrollo de las competencias comunicativas que necesita el estudiante en Idioma C para prepararle para la traducción directa de textos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.

Se dedicarán todos los créditos a idioma.

Al acabar la asignatura, el estudiante tendrá que ser capaz de:

- Entender textos escritos de tipología diversa sobre temas generales de ámbitos conocidos. (MCRE-FTI B2.1.)
- Producir textos escritos sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos. (MCRE-FTI B1.1.)
- Entender textos orales claros sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos. (MCRE-FTI B1.1.)
- Producir textos orales sobre temas cotidianos. (MCRE-FTI A2.2.)

Competencias

- Comprender textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.
- Comprender textos orales en un idioma extranjero para poder interpretar.
- Producir textos escritos en lengua A para poder traducir.
- Producir textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.

- Producir textos orales en un idioma extranjero para poder interpretar.

Resultados de aprendizaje

1. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos fonológicos, léxicos, morfosintácticos y textuales.
2. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos, léxicos, morfosintácticos y textuales.
3. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos escritos con cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.
4. Aplicar estrategias para comprender textos orales de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos orales sencillos y claros sobre temas cotidianos.
5. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos escritos sobre temas cotidianos.
6. Aplicar estrategias para producir textos orales de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos orales sencillos sobre temas cotidianos.
7. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de diversos ámbitos: Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos con una cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.
8. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos orales de diversos ámbitos: Comprender el sentido de textos orales sencillos y claros sobre temas cotidianos.
9. Producir textos escritos adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos escritos sobre temas cotidianos adecuados al contexto.
10. Producir textos orales adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos orales sencillos sobre temas cotidianos.

Contenido

1. Contenidos comunicativos

- Raconter des événements passés
- Donner des précisions d'ordre temporel
- Rapporter le discours d'autrui au présent
- Donner son opinion, argumenter
- Argumenter en comparant
- Exprimer ses sentiments,
- Demander et donner des conseils
- Donner un ordre, des directives, interdire
- Exprimer un but
- Organiser une activité, une sortie,

2. Contenidos gramaticales

1. Les différentes formes d'interrogation
2. Les pronoms démonstratifs et possessifs
3. Approfondissement de la négation complexe; *ne plus jamais, ne plus aucun, pas non plus, etc.*
4. Révision et approfondissement des temps du passé (passé composé, imparfait et plus-que-parfait)
5. Indicateurs temporels

6. Empleo del Subjuntivo, de l'infinitivo ou de l'indicatif dans les phrases courantes.
7. Expression du but : *afin de, de peur que*
8. Comparatifs et superlatifs
9. Pronoms COD/COI, *en, y* et toniques (révision) et la double pronominalisation.
10. Les prépositions *de, à, pour, par* dans les constructions verbales
11. Révision des relatifs simples (*qui, que, où*), approfondissement de *dont*,
12. La mise en relief.
13. Place de l'adjectif
14. Adverbes en -ment
15. La nominalisation
16. La forme passive

Metodología

El curso se centrará especialmente en:

1. La comprensión de textos escritos y de documentos orales y audiovisuales
2. La práctica de las técnicas de expresión oral y escrita

Se propondrá al estudiante un conjunto de actividades y tareas:

trabajos individuales (ejercicios gramaticales, producciones escritas: relatos, redacción de tipo argumentativo)
trabajos en grupo (simulaciones, actividades de comprensión, de escritura, exposiciones orales, etc.)
intercambios en clase (debates, presentación de textos, representación de diálogos, etc.)

Se evaluarán los siguientes aspectos:

Expresarse oralmente de forma fluida sobre un tema dado en el marco de una presentación oral, de un debate, un diálogo, donde deberá defender un punto de vista

Redactar un texto coherente

Ser capaz de reflexionar sobre el mismo aprendizaje, de recurrir a estrategias de aprendizaje

Ser capaz de poner en práctica los conocimientos adquiridos en clase: paso del conocimiento pasivo al uso activo de estos conocimientos

Actividades

Título	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Tipo: Dirigidas			
Tipo: Dirigida	102	4,08	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10
Tipo: Supervisadas			
Tipo: Supervisadas	77	3,08	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10
Tipo: Autónomas			
Tipo: Autónoma	34,75	1,39	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10

Evaluación

EVALUACIÓN

La información sobre la evaluación, el tipo de actividad de evaluación y su peso sobre la asignatura es a título informativo.

El profesor responsable de la asignatura la concretará en empezar a impartir la docencia.

REVISIÓN:

En el momento de entregar la calificación final previa al acta, el docente comunicará por escrito una fecha y hora de revisión.

La revisión de las diversas actividades de evaluación se acordará entre el docente y el estudiante.

RECUPERACIÓN

Podrán acceder a la recuperación los estudiantes que se hayan presentado a actividades el peso de las que equivalga a un 66.6% (dos tercios) o más de la calificación final y que hayan sacado una calificación media ponderada de 3,5 o más .

En el momento de entregar la calificación final previa al acta de la asignatura, el docente comunicará por escrito el procedimiento de recuperación. El docente puede proponer una actividad de recuperación para cada actividad suspendida o no presentada o puede agrupar varias actividades en una sola.

En caso de recuperación, la nota máxima que puede obtener el estudiante es un 5, excepto en casos excepcionales como ausencias por enfermedad.

SOBRE LA CONSIDERACIÓN DE NO EVALUABLE

Se asignará un "no evaluable" cuando las evidencias de evaluación que haya aportado el estudiante equivalgan a un máximo de una cuarta parte de la calificación total de la asignatura.

En caso de que se produzcan varias irregularidades en las actividades de evaluación de una misma asignatura, la calificación final de esta asignatura será 0. Se excluyen de la recuperación de nota las pruebas suspendidas por copia o plagio.

Se considera como "copia" un trabajo que reproduce todo o gran parte del trabajo de un / otro / a compañero / a, y como "plagio" el hecho de presentar parte o todo un texto de un autor como propio , es decir, sin citar las fuentes, sea publicado en papel o en forma digital en Internet. La copia y el plagio son robos intelectuales y, por tanto, constituyen una falta que será sancionada con la nota "cero". En el caso de copia entre dos alumnos, si no se puede saber quién ha copiado quien, se aplicará la sanción a ambos alumnos.

Actividades de evaluación

Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Examen 1: Actividades de evaluación de gramática y vocabulario	15%	2	0,08	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10
Examen 2: Actividades de evaluación de comprensión lectora	20%	2	0,08	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10
Examen 3: Actividades evaluación comprensión oral	10%	1,25	0,05	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10
Examen 4: Actividades de evaluación de producción escrita	10%	2	0,08	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10
Examen 5: Actividades de evaluación de conocimientos gramaticales (gramática y vocabulario)	10%	2	0,08	1, 2, 3, 5, 7, 9, 10

Examen 6: Actividades de evaluación de producción y comprensión oral	20%	2	0,08	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10
Trabajos autónomos (comprensión escrita y oral, Expresión escrita y oral)	15%	0	0	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10

Bibliografía

Libro de texto: para determinar

Libro de lectura: para determinar

Gramática a utilizar: Grammaire essentielle du français niveau B1 - Livre + CD de Yves Loiseau, Ludivine Glaud, Elise Almena. Ed. Didier

Obras de consulta: (La consulta de estas obras es útil para todos los cursos de lengua francesa que se imparten en la FTI).

Conjugaison et orthographe:

Bescherelle (1991): El arte de conjugar: Dictionnaire de 12 000 verbos, Hurtubise HMH, La Salle.

(Instrumento muy útil para el estudiante. Evidentemente sólo es una obra de consulta que ayudará al estudiante a redactaruebas, lecturas.)

Bescherelle (1997): El orthographe pour tous, Hatier, Paris. Permite resolver dudas sobre la ortografía. Es una obra bien organizada según el tipo de problema ortográfico (verbos, doble consonante, homónimos ...)

Conjugaison: Dix mille verbo, ciento quince Conjugaison, (1988), Larousse, Paris.

Gramáticas con ejercicios: Como refuerzo de los contenidos gramaticales y lexicales trabajados en clase.

Maïa Gregoire, Odile Thievenaz, Grammaire progressive du français - 3e édition Niveau Intermediaire, Clé International, Paris.

Anne Goliot-Lete, Claire Miquel, Vocabulaire progressif du Français, Niveau avancé Clé International, Paris.

SIREJOLS, E. & RENAUD, D., (2001): Grammaire. 450 nouveaux d'exercices (avec Livret de Corrigé), Niveau Intermediaire - Niveau avancé, Clé International, Paris.

Gramáticas de consulta:

Michèle Mahe-Le Coadic, Reine Mimran, Sylvie Poisson-Quinton: Grammaire expliquée du français, Niveau Intermediaire

Berard, E., Lavenne, CH. (1989): Modos de emploi: Grammaire utile du français, Hatier, Paris.

CALLAMAND, M. (1989): Grammaire vivante du Français, Clé International, Paris. (Avec cahiers d'exercices autocorrigés)

Charaudeau, P. (1992): Grammaire du sin te de la expresión, Hachette, Paris. Un poco difícil pero interesante porque se centra en el sentido.

CHEVALIER et al. (1964): Grammaire du français contemporain, Larousse, Paris. Senzillla y fácil de usar. diccionario:

REY, A., REY-DEBOVE, J., Dictionnaire alfabétique et analogique de la langue française: Petit Robert 1.

(dernière édition). Diccionario monolingüe casi imprescindible para un estudiante de traducción de francés.

Recursos en la red Recursos pedagógicos

Actividades de comprensión oral y escrita

<http://www.bonjourdefrance.com>

<http://apprendre.tv5monde.com/>

<http://www.lepetitjournal.com/barcelone>

http://www1.rfi.fr/lfr/statiques/accueil_apprendre.asp

diálogos

<http://clicnet.swarthmore.edu/fle.html>

Jugando al detective: actividades de comprensión, de gramática y de vocabulario: <http://www.polarfle.com>

Actividades de fonética: <http://www3.unilcon.es/dp/dfm/fle.net/phon/phoncours.html>

Civilización: <http://www.cortland.edu/flteach/civ/>
diccionarios:

http://www.lexilogos.com/francais_langue_dictionnaires.htm

Trésor de la langue française (iinformaticizat):

http://www.inalf.fr/cgibin/mep.exe?HTML=mep_tlfi.txt 100.000 palabras y 270.000 definiciones. Acceso completamente gratuito.

Dictionnaire des synonymes. <http://elsapl.unicaen.fr/dicosyn.html>

Diccionario en línea. Aproximadamente 49.000 entradas y 396.000 relaciones sinónimas. MSHALPES

<http://www.mshalpes.prd.fr/sitoeque> Web para descargar diccionarios de lengua especializada.

Diccionario bilingüe: <http://www.wordreference.com/esfr/>

Enciclopedias: Enciclopedia Hachette

<http://www.encyclo.wanadoo.fr>

Diccionario y enciclopedia vez. Completamente gratuito y con muchos enlaces.

Quid <http://www.quid.fr> Consulta rápida y gratuita. Base de datos muy extensa